





### Newsletter Contents

-  **Activities** [A return to the internet](#) | [Reading in Beirut – World Book Capital 2009](#)
-  **Network Libraries** [ASSABIL's internet campaign for the 2009 elections](#) | [Tous parents, tous différents](#)
-  **Beirut Libraries** [Training and Resource center](#) | [March 2009: Activities for all at the Beirut Libraries](#) | [2008 at the Beirut Libraries](#) | [Looking ahead](#)
-  **Other News** [10 Arabic books for children selected](#)

### Activités Activities



#### A return to the internet

ASSABIL is pleased to announce that its new website is now online. It will provide you with the latest information on the association's activities and projects and a brief overview of the services and events at the Municipal Public Libraries of Beirut, the partner libraries around the country, and at ASSABIL's Resource and Training Center. The new website offers downloadable versions of ASSABIL's publications. The new website will also host the Beirut Libraries' online catalogue where you will be able to locate the books you need, find out if they are available at one of the libraries, and check the availability of particular titles. The redesigned website is now available in English; the French and Arabic versions will be launched soon. You can check it out at [www.assabil.com](http://www.assabil.com)

#### De retour sur la toile

ASSABIL est heureuse de vous annoncer la mise en ligne de son nouveau site internet qui vous tiendra au courant des dernières nouvelles sur les activités et projets de l'association. Vous y retrouverez des informations concernant les services et événements dans les bibliothèques publiques municipales de Beyrouth, ainsi que dans le Centre de Ressources et le réseau des bibliothèques partenaires de ASSABIL. Le nouveau site offre des versions téléchargeables des publications de ASSABIL. Prochainement, le catalogue informatisé des bibliothèques de Beyrouth sera accessible en ligne; il permettra à tous les usagers de consulter le fonds de chaque établissement, de repérer l'emplacement et la disponibilité des ouvrages qu'ils recherchent. La construction de ce site a commencé en anglais, mais les versions en arabe et français seront bientôt disponibles. Quant à son nouveau design, jugez en vous-mêmes en tapant : [www.assabil.com](http://www.assabil.com)

#### Reading in Beirut – World Book Capital 2009

ASSABIL is involved in five major projects that are being organized in connection with Beirut's selection by UNESCO as World Book Capital 2009. We are preparing "cultural itineraries" of the neighborhoods around Beirut's four Municipal Public Libraries in Bachoura, Geitawi, Monnot, and the 4th library in Tarik al Jdideh that we plan to open in 2009/2010. The itineraries will identify locations in these Beirut neighborhoods related to novels and poems, stories and legends, art, historical moments, important events, etc. that will enable – and we hope encourage – Beyrouthis and visitors to discover and rediscover the city from a new and totally different perspective. To learn more about this

#### Lecture en capitale

Puisque Beyrouth a été choisie par l'UNESCO pour être la capitale du livre 2009, ASSABIL entend répandre et entretenir le goût de la lecture à travers 5 projets majeurs. «Découvrir les quartiers» est formé de 4 itinéraires autour des bibliothèques publiques de Bachoura, Geitawi, Monnot et la future bibliothèque de Tarik al Jdideh. Romans et poèmes, contes et légendes, œuvres d'art, repères historiques, lieux symboliques, etc. permettront aux Beyrouthis et visiteurs de découvrir ou redécouvrir la ville d'un œil neuf. Pour en savoir plus consulter : <http://www.beirutworldbookcapital.com>

«Notre histoire commune : tissage

project, please visit  
<http://www.beirutworldbookcapital.com>

ASSABIL is also organizing "Our shared community story: story weaving in the public libraries" which is a series of short focused workshops connecting the public libraries of Beirut and the regions through a story that will gradually develop and change through different means of expression.

We are also celebrating this exceptional year by launching a second mobile library that will offer its services and materials to students enrolled in public and semi-private schools in Beirut and its northern suburbs. This project is being supported by many local and international donors such as the Conseil Régional d'Ile de France (CRIF), the Municipality of Beirut, the Lebanese Ministry of Culture, the Regional Office of UNESCO, the French Embassy in Lebanon, the Canadian Fund for Local Initiatives, the Open Society Institute, the Anna Lindh Foundation, and Première Urgence.

The Ministry of Tourism has published a beautiful series of booklets. "Kazdoura bi Beirut" (Strolls in Beirut), by Yasmine Taan Merhej is one of them. It provides a wonderful introduction especially for young readers to the monuments, neighborhoods, history, and stories of Beirut. ASSABIL is planning to organize activities for classes of students at the public libraries focused on these books.

The Goethe Institute is organizing the European-Lebanese Rap Poetry Festival in partnership with ASSABIL, the French Cultural Center, and the Italian Cultural Institute with funding from the European Community. Rap poetry artists from different European countries and Lebanon will offer workshops for young people and young rap artists in Lebanon and work with them to develop poetic texts and musical, dance, etc. performances. These one-week workshops will be held at five public libraries in Lebanon in partnership with selected schools and universities.

#### ASSABIL's internet campaign for the 2009 elections

ASSABIL launched an initiative focused on the upcoming Lebanese parliamentary elections that are scheduled for June 2009 to provide especially underserved groups in the country with the information – and the tools – they need to register to vote, learn about the platforms of the parties competing in the elections, and to find out how and where to vote on election day. In addition to providing an important public service, our goal is to use these elections to showcase the wealth of resources and information that are available at public libraries that offer free access to periodicals, newspapers, magazines, and computers and the Internet.

ASSABIL has also prepared and

d'histoire en bibliothèques publiques» voit une histoire initiale naître dans une bibliothèque avant de s'épanouir, se métamorphoser au gré d'ateliers en petits groupes qui se tiendront dans la capitale et les différentes régions du Liban.

Le second *Kotobus* de Beyrouth prendra la route dans le courant de cette année exceptionnelle. Il apportera livres et activités aux écoles publiques et semi-publiques de Beyrouth et la banlieue Nord encore dépourvues de bibliothèques. Ce projet ayant vu le jour grâce à de nombreuses organisations et institutions locales et internationales, ASSABIL remercie le Conseil régional d'Ile-de-France, la municipalité de Beyrouth, le ministère de la Culture libanais, le bureau régional de l'UNESCO, l'ambassade française au Liban, le Canadian Fund for Local Initiatives, l'Open Society Institute, la Fondation Anna Lindh et Première Urgence.

*Kazdoura bi Beirut* (« Promenade dans Beyrouth »), joliment illustré par Yasmine Taan Merhej, est un livre publié par le ministère du Tourisme pour faire connaître aux jeunes lecteurs les monuments, les quartiers, l'histoire et les histoires de leur capitale. Il servira de support à différentes activités pour les classes qui rendent visite aux bibliothèques publiques.

Le Festival euro-libanais de rap et poésie sera organisé par le Goethe Institute, ASSABIL, le Centre culturel français et l'Institut culturel italien, grâce au financement de l'Union Européenne. Rappeurs et slammeurs de différents coins d'Europe et du Liban animeront ensemble des ateliers d'écriture, musique et danse pour les artistes en herbe. Ces ateliers d'une semaine se tiendront dans 5 bibliothèques du pays, en partenariat avec des écoles et universités.

#### Une campagne d'information sur les élections

ASSABIL a lancé une initiative axée sur les prochaines élections parlementaires libanaises qui sont prévues pour Juin 2009. Il s'agit de rendre accessible des informations – et des moyens – nécessaires : savoir comment s'enregistrer sur les listes, savoir où et comment voter le jour des élections et se renseigner sur les plateformes des partis en compétition dans les élections. Outre l'offre d'un service public important, notre objectif est d'utiliser ces élections pour mettre en valeur la richesse des ressources et informations qui sont disponibles dans les bibliothèques publiques qui offrent un accès gratuit à des revues, des journaux, des magazines, des ordinateurs et... l'Internet. ASSABIL a également préparé et distribué un

distributed a document in Arabic listing web sites where information about the upcoming elections (both how and where to vote and also related to issues that are relevant to these elections in particular) can be found. The document also provides answers to a short list of Frequently Asked Questions directing people to web sites that provide information related to particular questions. This document is available at 25 public libraries in Beirut and throughout the country and at the following link: [FAQS](#)

document en arabe qui liste des sites Web où des informations sur les élections à venir peuvent être trouvées. Le document fournit également des réponses à une courte liste de questions fréquemment posées en orientant le public vers des sites Web qui fournissent des informations relatives à ces questions particulières. Ce document est disponible dans les bibliothèques publiques et sur le lien suivant : [FAQS](#)



Tous parents, tous différents  
 "All parents, all related" is a unique French-Swiss exhibit that Ninian Hubert van Blyenburgh put together in the 1990s that offers a scientific and engaging perspective on human diversity and commonalities. With financial support from the Heinrich Böll Foundation and the French Embassy (FSP project) ASSABIL has translated the 18 posters and accompanying materials and is circulating the exhibit to 24 public libraries in partnership with the Ministry of Culture.

Tous parents, tous différents  
 « Tous parents tous différents » est une remarquable exposition franco-suisse des années 90, réalisée par Ninian Hubert van Blyenburgh, qui nous explique la diversité et l'unité humaine de façon scientifique et ludique. Grâce au financement de la Fondation Heinrich Böll (HBF) et de l'Ambassade de France au Liban dans le cadre du projet FSP (Lecture Publique et édition jeunesse) ASSABIL a traduit les 18 affiches et le catalogue en Arabe et en partenariat avec le Ministère de la culture ASSABIL diffuse les deux copies de cette exposition dans 24 bibliothèques publiques du Liban.

The exhibit began its journey in November 2008 at public libraries in Haret Hreik and Bachoura where Joumana Behlok introduced it to 557 students between the ages of 4 and 14. The exhibit is now in Aitit (southern Lebanon) and Halba (Akkar- northern Lebanon). We encourage all of you – young and old – to explore the exhibit that reminds us that despite all our physical and cultural differences, we are all equal and members of the same family.

Son parcours a commencé en novembre et décembre 2008 par les bibliothèques de Haret Hreik et Bachoura, dans laquelle Joumana Behlok l'a présentée à 557 élèves de 4 à 14 ans. Elle se trouve actuellement à Aitit (Sud-Liban) et à Halba dans le Akkar (Nord).

Petits et grands peuvent ainsi comprendre l'immense variété des 6 milliards d'êtres humains, et ce qui fait que, en dépit de nos différences physiques et culturelles, nous sommes tous égaux et appartenons tous à une seule grande famille.

To strengthen the skills of future librarians, the Bachoura Public Library hosted four students from the Lebanese University Department of Information and Library Science. Between November 14 and January 19, Nathalie Nader, Rana Abdo, Joyce Draiby, and Nayla Chaaya learned about what librarians do every day: greeting visitors to the library; completing a report about subscriptions; taking care of customers who want to borrow books; doing research; covering, cataloguing, classifying, and displaying books; organizing activities; and welcoming classes of students. These training sessions are one of the ways that ASSABIL pursues its mission: making public libraries a place for continuous training and learning.

Afin que les futurs documentalistes du Liban soient bien formés, la bibliothèque publique de Bachoura a accueilli 4 étudiantes de troisième année du département d'information et de documentation de l'Université Libanaise. Entre le 14 novembre et le 19 janvier, Nathalie Nader, Rana Abdo, Joyce Draiby et Nayla Chaaya se sont familiarisées avec le quotidien des bibliothécaires : remplir un bulletin d'abonnement, s'occuper des prêts et retours, rechercher, couvrir, cataloguer, ranger et mettre les livres en valeur, organiser des animations et accueillir des classes. Ces stages participent aux efforts d'ASSABIL pour faire des bibliothèques publiques des lieux de formation initiale et continue.



March 2009: Activities for all at the Beirut Libraries  
At the Municipal Public Library in Bachoura, Issaaf Building, third floor, at 7:00 pm

Mars 2009 : activités tous publics dans les bibliothèques de Beyrouth  
À la bibliothèque publique municipale de Bachoura, Imm de Ambulanciers 3ème étage, à 19h

**March 2:** Listen to Oriental music with Elias Sahhab: "The Rahbani Brothers: Falastiniat"

**Lundi 2 mars :** Écoute de musique orientale avec Elias Sahab : "Les frères Rahbani : Falastiniat".

**March 16:** Musical evening with Bachir Sfeir: Mendelssohn (1809-1947) Celebrating his 200th birthday

**Lundi 16 mars :** Écoute musicale animée par Bachir Sfeir : bicentenaire de la naissance de Mendelssohn (1809-1847).

**March 23:** Poetry and oriental music with Mustafa Said

**Lundi 23 mars :** Poésie et musique orientale avec Moustafa Said.

And for young children, there is story hour with Randa Abou el-Hosn every Friday at 4:00 pm

Et pour les tout-petits, tous les vendredi à 16h00, l'heure du conte avec Randa Abou el-Hosn.

At the Municipal Public Library in Monnot, St. Joseph University Street, next to the Monnot Theater

À la bibliothèque publique municipale de Monnot, Rue Université Saint-Joseph, à côté du théâtre Monnot

**March 27 at 7:00 pm** French poetry reading

**Le 27 mars, à 19h :** Lecture de poésie française

And for young children, there is story hour with Randa Abou el-Hosn every Saturday at 11:00 am

Et pour les tout-petits, tous les samedis à 11h, l'heure du conte avec Randa Abou el-Hosn.

At the Municipal Public Library in Geitawi, the Jesuit Garden

À la bibliothèque publique municipale de Geitawi, Jardin des Jésuites

For young children, there is story hour

with Roueida Ghali every Friday at 4:30 pm

Pour les tout-petits, tous les vendredis à 16h30, l'heure du conte avec Roueida Ghali

## 2008 at the Beirut Libraries

ASSABIL submitted its annual report to the Municipality of Beirut in February. Some of the highlights of this past year were the inauguration of the third library in Monnot and the launch of a mobile library that is circulating in Tarik al Jdideh and the southern suburbs of Beirut. We want to share some more numbers with you from the report that we thought you might find interesting.

Open for 218 days in 2008, the Beirut municipal public libraries received more than 25,000 visitors of all ages despite the precarious political situation that lasted through the spring. 223 people became members and 8,151 books were borrowed. This was a significant increase from 2007 when 290 users (one-third of them children) borrowed 7,810 books.

Beirut readers can now choose from among 24,418 books in Bachoura, 7,507 in Geitawi, 4,987 in Monnot, and 5,174 in the Kotobus (mobile library)! In total, ASSABIL makes available to the public 42,086 titles of which 42.5 percent are in Arabic, 37.5 percent in French, 19 percent in English, and 1 percent in various other languages. The libraries also offer more than 50 local and international newspapers and magazines.

ASSABIL benefits from the assistance of 300 volunteers, mainly students from the American Community School (ACS) and International College (IC) in Beirut, who support the six qualified librarians in their daily work. ASSABIL organized nine training sessions in 2008 for these librarians who were also able to take advantage of sessions that were offered by the Goethe Institute, the FSP (Lecture publique et édition jeunesse), and the Lebanese Ministry of Culture. The librarians also participated in professional meetings in Quebec and Morocco where they met and shared their experiences with librarians coming from all corners of the world.

In 2008, the librarians received more than 190 school visits that were organized as part of the "Strengthening public libraries and public schools" project. 1,151 students participated in story hour and 550 men and women took part in cultural evenings. Adults and children in large numbers participated in the free computer classes, writing workshops, and activities that took place around special events such as Science Days in October, the French Book Fair, and National Reading Week during which we were able to present the "101 books from the Arab world" exhibit.

ASSABIL works closely with three

## 2008 dans les bibliothèques de Beyrouth

Comme chaque année, ASSABIL vient de remettre son rapport annuel à la municipalité de Beyrouth. Un bilan prometteur, puisqu'il rappelle l'ouverture de la bibliothèque Monnot et le lancement du *Kotobus* de Tarik al Jdideh et la banlieue Sud.

Ouvertes 218 jours au cours de cette année, les bibliothèques de Beyrouth ont reçu 25 468 visiteurs de tous âges, en dépit des graves troubles politiques du printemps dernier. 223 nouvelles personnes se sont inscrites et 8 151 livres ont été empruntés – pour 7 810 en 2007 – par 290 usagers dont un tiers étaient des enfants.

Les lecteurs de la capitale ont désormais le choix entre 24 418 ouvrages à la bibliothèque de Bachoura, 7 507 à Geitawi, 4 987 à Monnot et 5 174 dans le *Kotobus*. En tout, ce sont 42 086 livres qu'ASSABIL met à la disposition du public, dont 42,5% de titres en arabe, 37,5% en français, 19% en anglais et 1% en langues diverses. Sans parler de la cinquantaine de périodiques locaux ou internationaux que reçoivent les bibliothèques.

300 volontaires, principalement des étudiants de l'American Community School (ACS) et l'International College (IC), sont venus seconder les 6 bibliothécaires qualifiés qui travaillent quotidiennement dans les bibliothèques de la ville. Ces derniers ont bénéficié de 9 sessions de formation dispensées par ASSABIL, ainsi que de formations organisées par le Goethe Institute, le FSP et le ministère libanais de la Culture. Les bibliothécaires ont en outre participé à des rencontres professionnelles au Québec et au Maroc afin d'échanger leurs expériences avec leurs homologues du monde entier.

En 2008, les bibliothèques ont accueilli 190 visites de classes dans le cadre du « Programme de lecture buissonnière ». 1 151 enfants sont venus écouter des contes, 550 personnes ont assisté à des soirées culturelles. Adultes et enfants ont été nombreux à participer à des ateliers d'initiation aux nouvelles technologies, ateliers d'écriture, aux journées de la science, etc. Les bibliothèques de Beyrouth ne sont pas restées inactives lors des événements nationaux que sont le Salon du livre francophone et la Semaine de la lecture, qui a permis d'exposer les « Cent et un livres du monde arabe » du programme régional de la Fondation Anna Lindh.

ASSABIL collabore avec 3 universités et diverses organisations locales et

universities and various international and local institutions and is also a member of the Ministry of Culture's Committee to promote public reading. Major supporters for the Beirut libraries are the Municipality of Beirut, the Heinrich Böll Foundation, the Anna Lindh Foundation, the Conseil Régional d'Ile de France (CRIF), the Ministry of Culture, the Open Society Institute (OSI), UNESCO, Social and Economic Action for Lebanon (SEAL), the French Cultural Center, and the Canadian Fund for Local Initiatives, as well as many private funders. An English version of the report is available on the following link [2008 report](#)

internationales. L'association fait partie du Comité pour la promotion de la lecture publique du ministère de la Culture. Les principaux soutiens des bibliothèques de la capitale sont la municipalité de Beyrouth, la Fondation Heinrich Böll (HBF), l'Anna Lindh Foundation (ALF), le Conseil Régional d'Ile-de-France (CRIF), le ministère de la Culture, l'Open Society Institute (OSI), l'UNESCO, la Social and Economic Action for Lebanon (SEAL), le Centre culturel français (CCF) et le Canadian Found for Local Initiatives, ainsi que très nombreux donateurs privés.

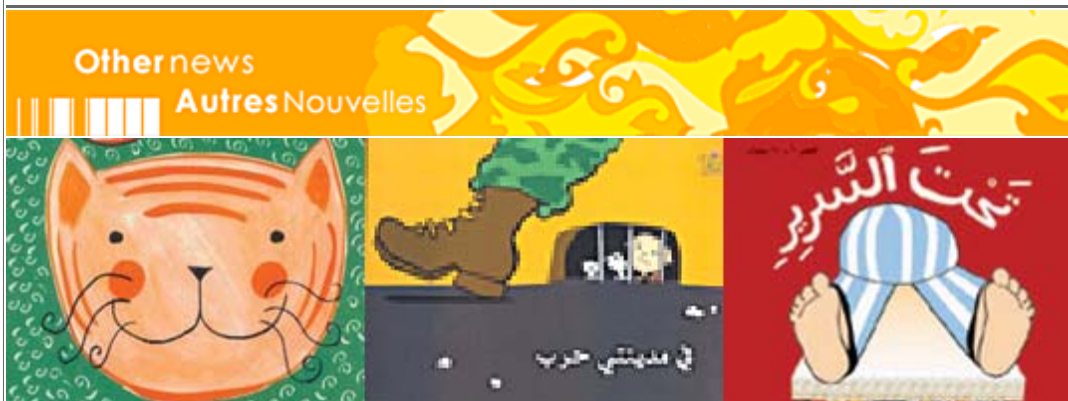
Ceux qui souhaitent consulter ce rapport annuel dans son intégralité vous le trouverez sur ce lien : [rapport 2008](#)

#### Looking ahead

We are working hard to open Beirut's 4th municipal public library in Tarik al Jdideh and to launch the second mobile library. ASSABIL hopes that this will be the year in which Beirut – the World Book Capital 2009 – will indeed become one big open library.

#### En pensant à l'avenir

En travaillant énergiquement à l'ouverture de la 4e bibliothèque de Beyrouth à Tarik al Jdideh et la mise en circulation du 2e *kotobus*, ASSABIL souhaite que 2009 tienne ses promesses et fasse de la capitale libanaise une grande bibliothèque à ciel ouvert.



#### 10 Arabic books for children selected

During the Cairo International Book Fair, the Anna Lindh Foundation organized a press conference with its partners (including ASSABIL) that are working together to develop children's literature and public reading in the Arab world. During the conference, the foundation announced the selection of ten books that had been chosen for their educational value and originality from the "101 books" that were circulated to public libraries throughout Lebanon, Egypt, Palestine, Syria, and Jordan.

Three Lebanese books were among the ten books that were chosen: "Michmich" by Mona Merhej; "Fi madinati harb" by Fatme Sharafeddine, published by Assala; and "Tahta al-sarir" by Samah Idriss and published by Dar al-Adab. The other books that were chosen were two from Egypt: Ellabad, "Kashkoul al-rassam" (Dar al- Shourouq) and Hilmi Touni, "Manazer Masriya" from the same publisher; from Palestine, "Hassan fi kouli makan," published by Qattan Foundation; "Maza Tara" by the Child World Promotion in Jordan; "Ihki li al-zillij" by the Moroccan Yanbow el-Kitab; and two

#### 10 livres arabes pour enfants à l'honneur

Lors du Salon international du livre du Caire, la Fondation Anna Lindh (ALF) a organisé une conférence de presse en présence des partenaires (dont ASSABIL) de son programme pour le développement du livre de jeunesse et la lecture publique dans le monde arabe. La raison de cette conférence était la remise de leurs prix aux 10 ouvrages sélectionnés parmi les « Cent et un livres » de l'exposition présentée l'année dernière dans les bibliothèques du Liban, d'Egypte, Palestine, Syrie et Jordanie. Ces 10 livres, évalués par les lecteurs des 5 pays, ont été récompensés pour leur valeur éducative et leur inventivité.

Parmi les lauréats, on compte trois livres libanais : *Michmich* de Mona Merhej *Fi madinati harb* de Fatme Sharafeddine, publiés par Assala, et *Tahta al-sarir* de Samah Idriss publié par Dar al-Adab. Ellabad, auteur égyptien fétiche d'ASSABIL, est présent avec *Kashkoul al-rassam* (Dar al- Shourouq) tout comme Hilmi Touni avec *Manazer Masriya* chez le même éditeur. Sans oublier un livre palestinien, *Hassan fi kouli makan*, publié par la Fondation Qattan, *Maza Tara*

books translated by the Swedish-Jordanian publishing house «Dar al-Mouna:» "Jinane" and "Sir al-nar".

400 copies of each title were purchased and distributed to libraries and schools in the five countries to encourage everyone to get involved in the selection of these children's literature books and to inspire other authors, illustrators, and editors to produce books that respond to the needs and interests of young readers.

publié par la Child World Promotion en Jordanie, *Ihki li al-zillij* de la maison marocaine Yanbow el-Kitab et deux livres traduits par les éditions suédo-jordaniennes Dar al-Mouna : *Jinane* et *Sir al-nar*.

400 exemplaires de chaque titre seront achetés et distribués dans les bibliothèques et écoles publiques des 5 pays cités. Espérons que cette opération, qui impliquait acteurs du livre et simples lecteurs dans la sélection d'ouvrages pour enfants, incitera les auteurs, illustrateurs et éditeurs arabes à rivaliser de qualité et de créativité pour le plaisir des jeunes lecteurs.



**ASSABIL**  
**Resource and Training Center**  
Naoura Building  
394, Mohammad El-Hout Street  
Ras el-Naba, Beirut  
Tel: 961-1-66 46 47  
[www.assabil.com](http://www.assabil.com)

ASSABIL - Friends of Public Libraries Association  
*ASSABIL Association des amis des bibliothèques publiques*

[Who we are](#) | [Projects](#) | [Network of Libraries](#) | [Documents](#) | [Support](#) | [Contact us](#)

[Qui sommes nous](#) | [Projets](#) | [Le Réseau](#) | [Documents](#) | [Supporters](#) | [Contact](#)